

Le Viaduc de Millau- Viadukt Millau

Nový severo-jihní dopravní uzel

Kratší a méně nákladný

Viadukt Millau byl uveden do provozu dne 16. prosince 2004. Tradiční zácpy mezi Aguessac a la Cavalerie se tak stávají od nynějška minulostí. Viadukt se nad Tarnským údolím tyčí do výšky 343m a tvoří poslední, dosud chybějící úsek na Meridiánské dálnici A75, spojující Clermont-Ferrand s Béziers na 340. km. Uzel A10-A71-A75 představuje nyní nejkratší spojení mezi Paříží a Perpignanem- o 60 km kratší než přes Lyon, což odpovídá přibližně půlhodinové jízdě autem. Kromě ušetřeného času se navíc zejména v létě, v době zvýšeného prázdninového provozu, vyhneme dosavadním zácpám u Millau.

Nadpis, a vlastně samotný název tohoto viaduktu jsme přeložili jako Viadukt Millau, vynechali jsme tak předložku de, a název města jsme ponechali v nominativní formě substantiva. Ve francouzštině polysémií předložka de, řečená vide, nabývá v českém sémantickém obsahu celé škály významů: z, do..Domníváme se, že se jedná o postup étouffement. s'ouvre à la circulation překládáme –byl uveden do provozu, máme co dočinění s transpozicí syntaktickou : přítomný čas je převeden do pasivní konstrukce, navíc do minulého času, jenž se vyskytuje častěji v kontextu podobných textů. font partie du passé- se stávají od nynějška minulostí : vynechání jednotky partie, což můžeme charakterizovat postupem koncentrace. Dále např.: Aujourd'hui, avec le viaduc, l'axe A10-A71-A75 représente le plus court trajet entre Paris et Perpignan : 60 km de moins qu'en passant par Lyon, soit près d'une demi-heure de conduite - opět práce s předložkami : koncentrace : de moins que=0 60km kratší (koncentrace), vynechání en passant (dépouillement).

Značné úspory jsou i u tarifních poplatků. Dálnice A75 je na celé své délce bez mýtného. Pouze přejezd přes viadukt Millau bude zpoplatněn. Rozdíl v nákladech pro lehká vozidla na celé cestě z Paříže do Perpignanu přes dopravní osu A71-A75 ve srovnání s osou A6-A7-A9 se pohybuje okolo 15 € .

Sera sujet à péage- zpoplatněn, dochází k zhuštění, domnívám se tedy, že jde o koncentraci.

Na rozdíl od ostatních přeplněných dálnic vytváří A75 s viaduktem Millau plně integrovanou součást životního prostředí. Křižují malebně mírně hornatou krajinu a nabízí ideální dopravní podmínky.

...et le viaduc de Millau sont parfaitement intégrés dans leur environnement : vytváří plně integrovanou součást živ.prostř.: transpozice syntaktická: pasivum je převedeno do aktiva, naopak

adjectivum intégrés dans -jsme převedli do konstrukce -plně integrovanou součást. tudíž transpozice slovního druhu, plus naplnění obsahu, tedy zřejmě diluci. De moyenne montagne nahrazujeme explicitací mírně horn.krajinou pro lepší porozumění čtenáře.

Historie

Vybudování takového unikátního díla provází výjimečný příběh

...pour un ouvrage d'exception : celou konstrukci převádíme tak, že začínáme: vybudování takového unikátního díla, tedy v originále CON (complément de nom, Histoire hors du commun pour un ouvrage d'exception), jedná se tedy o druh modulace, kde navíc obohacujeme pomocí vybudování; doprovází. Doslovný překlad do čj by zněl kostrbatě, proto jsme zvolili volnější překlad, v němž jsme porušili konstrukci originálu, a to s ohledem na zachování sémantického obsahu.

Než byl postaven tento chybějící úsek dálnice A75, uplynulo celkem 17 let nezbytných studií a prací - od prvotních nástinů, náčrtů trasy z roku 1987 až po samotný konec stavby v prosinci 2004. Viadukt Millau, který někteří neváhají nazývat Gardským mostem XXI. století, je výsledkem celé řady po sobě navazujících etap. Vůdčím heslem pro každou z nich bylo : důslednost, preciznost a profesionalita, což také tomuto výjimečnému dílu umožnilo vstoupit do knihy rekordů.

V prvním souvětí opět vidíme modulaci: Des premières ébauches de tracés réalisées en 1987 à la fin du chantier en décembre 2004, dix-sept années d'études et de travaux auront été nécessaires pour que le chaînon manquant de l'A75 voie le jour : začínáme větou vedlejší complétive: než byl vybudován...; postaven nahrazuje syntagme voie le jour (modulace lexikální); transpozice syntaktická : pasivum (étaient nécessaires) převedeno na uplynulo; přidání informace (dálnice) pro A75-tedy explicitace. Autant de conditions indispensables pour faire entrer cet ouvrage d'exception dans le livre des records- jsme připojili k větě větu předešlé, opět tedy lze považovat tento postup za transpozici spojenou s modulací..

14 let příprav na realizaci jedinečného dobrodružství

Pour une aventure unique..předložku pour prostřednictvím postupu diluce obahucujeme jednotkou (realizaci).

1987: Zrození prvních náčrtů trasy dálnice A75, usilující o propojení le Causse rouge na severu s le Larzac na jihu. Rovněž je vytvořeno mnoho návrhů na překlenutí Tarnského údolí, a to na západ, či na východ od Millau.

Transpozice lexikální: substantivum (zrození) nahrazuje sloveso (voie le jour), navíc lze hovořit o modulaci.

1994: Je rozhodnuto. Několik kilometrů za městem bude vybudován most.

La décision est prise : vynechání jednotky décision, přičemž určitý podmět (la décision) je nahrazena neurčitým gramatickým podnětem Je, opět tedy lze hovořit o modulaci. Předložkové syntagmy- en aval de- převádíme na za, tudíž jde o koncentraci.

1996: Ve výběrovém řízení vítězí řešení, jež navrhnul hlavní inženýr společnosti Mosty a vozovky (Ponts et Chaussées) Michel Virgoleux spolu s architektem sirem Normanem Fosterem. Mnohaúponové umělecké dílo brzy spatří světlo světa na aveyronském nebi. Jeho estetismus a celkové zasazení do krajiny natolik okouzily státní úřady, že mu daly přednost před čtyřmi jinými projekty : mostem s konstantní tloušťkou, most s proměnlivou tloušťkou, viaduktem, jehož úpony měly být nataženy pod mostovkou, a nakonec mostem s jediným mostním obloukem.

à l'issue d'un appel d'offres překládáme jako ve výběrovém řízení, dojde tedy ke koncentraci. Dále překlad Ponts et Chaussées doplňujeme českým převodem Mosty a vozovky, přičemž v závorce ponecháme původní originální název, jde tedy o explicitaci. Un ouvrage d'art multihaubané- přívlastek neshodným překládáme přívlastkem shodným, jde tedy o transpozici syntaktickou, či spíše étoffement genitivu. Poslední dvě věty tohoto úseku spojujeme do jednoho souvětí podřadného : Son esthétique et son intégration dans le paysage ont séduit les services de l'Etat. Il a été préféré à quatre autres... : Jeho estetismus a celkové zasazení do krajiny natolik okouzily státní úřady, že mu daly přednost před čtyřmi jinými projekty : jde tedy o modulaci, spojenou s transpozicí syntaktickou, kdy pasivum (il a été préféré..) je převedeno aktivně (úřady mu daly přednost).

1998: Vláda rozhodne o vydání koncesní listiny na výstavbu a provoz viaduktu, která je stanovena na dobu 75 let.

Décide la mise en concession de la construction et de l'exploitation du viaduc. Cette dernière est fixée pour une durée de 75 ans. Diluce : rozhoduje o v čj X décide la mise; spojení dvou vět do jednoho celku.

2001: Na základě výběrového řízení stát dává v říjnu přednost spojení betonu (pilíře) a oceli (mostovka), vřele doporučenému dceřinnou skupinou francouzské společnosti Eiffage. Beton se vyznačuje všemi náležitými vlastnostmi odolnosti. Zatímco ocel umožňuje vybudování tenké a lehké vozovky. Položení prvního kamene 14. prosince rozjždí celé dobrodružství.

Transpozice syntaktická : l'alliance du béton (pile) et de l'acier (tablier) préconisée par le groupe Eiffage reçoit les faveurs de l'Etat : stát dává přednost spojení betonu (na pilíře) a oceli (na mostovku), navíc zde přidáváme informace (na pilíře, na mostovku). Transpozice syntaktická spojená s modulací : se vyznačuje (pasivum)-aktivum (possède). Rend possible je přeloženo umožňuje, jde tedy o koncentraci. Et de faible poids- přívlastek neshodný převeden na přívlastek shodný –lehká, užíváme tedy změny větného členu, tudíž transpozici syntaktickou. Démarre avec : Položení prvního kamene 14. prosince rozjíždí celé dobrodružství : v češtině : něco (položení kamene) se rozjíždí X ve francouzštině qch démarre Avec (s) : transpozice syntaktická.

3 roky na zbudování titanové stavby

Pour un chantier de titans : předložka pour je rozšířena jednotkou zbudování, můžeme tak tedy hovořit o modulaci.

Betonová fáze...

Počátkem jara roku 2002 se k nebi tyčí první pilíře viaduktu Millau. Ve stejné době budují i ukotvovací plochy mostovky (opěry) na krasových planinách (les causses). Na realizaci zemních prací bude stačit několik týdnů . 12 měsíců po zahájení stavby překračuje pilíř «P2» hranici 100 metrů. O rok později, 9. prosince, 2003 je betonová stavba dokončena v předem stanovený čas. Navíc je dosaženo světového rekordu - nejvyšší pilíř světa sahá do výšky 245 m.

Explicitace, její příklad diluce v překladu les causses (na krasových planinách), které nemají ekvivalent v češtině, proto je třeba jej sémanticky opsat. Avec, en prime, le record de la plus haute pile du monde accroché à 245 m.: Navíc je dosaženo světového rekordu - nejvyšší pilíř světa sahá do výšky 245 m. Dochází zde k modulaci spojenou s transpozicí převodu větného členu (avec le record..) na větu (je dosaženo rekordu). Tentýž postup pro konstrukci accroché à 245 m : accroché (adjektivum) je převedeno na sloveso (sahá) (modulace lexikální).

Ocelová fáze...

Montáž ocelové mostovky začíná v průběhu léta 2002. Dvě otevřená staveniště jsou instalována v místě za příbřežními opěrnými pilíři. 25 března 2003 se jakoby ze vzduchoprázdna vynořuje první úsek mostovky (171m). Tato vysouvací operace je úspěšná. Následuje instalace 17 dalších dílů v intervalu průměrně jedno vysunutí každé čtyři týdny. 28. prosince 2004, přesně v 14h12, probíhá konečné spojení, tedy spojení severní části mostovky s jižní závěrečným klenákem ve výšce 270 m nad řekou Tarn. Úkol je splněn.

En retrait des: za (koncentrace; part à l'assaut du vide modulujeme na vynořuje se jakoby se vzduchoprázdna. La jonction – ou clavage – des parties nord et sud du tablier est réalisée à 270 m au-dessus du Tarn – modulace : 28. prosince 2004, přesně v 14h12, probíhá konečné spojení, čili uzavření severní části mostovky s jižní závěrečným klenákem ve výšce 270 m nad řekou Tarn. Explicitace řekou Tarn.

Pak jde vše jak po drátku...

Tout s'enchaîne... lexikální fakultativní modulace.

Dne 29. května, 24 hodin po uzavření závěrečným klenákem, začíná instalace pylonů. Poté pokládají 154 úpon zpevňujících vozovky. Za tři měsíce je vše hotovo. Na konci roku 2004 je mostovka (budoucí vozovka) vyasfaltována. 16 prosince 2004 je vše připraveno k praktickému využívání viaduktu: úprava vozovky (nátěr, zabudování bezpečnostních zařízení a systémů...), osvětlení, stanovení výše mytného.

Suivie de la pose des 154 haubans destinés à soutenir le tablie : modulace syntaktická -suivie de je převedeno pomocí samostatné věty; převod destinés à soutenir představuje koncentraci.

Klíčové údaje

Viadukt- legendární dílo

Výstavba viaduktu Millau představuje obdivuhodný příběh. Při realizaci tohoto díla spojilo několik stovek lidí své síly a talent, ať už na jeho návrhu či při samotné realizaci. Ve vrcholné fázi prací pracovalo společně na staveništi téměř 600 zaměstnanců. Aby mohli na milimetr přesně řídit stavbu takového betono-ocelového giganta, naučili se ovládat nejnovější technologie (laser, GPS...). A tak na jeho stavbu nebylo nakonec třeba více než tři roky (od prosince 2001 do prosince 2004).

Le viaduc du Millau représente l'aboutissement d'une formidable histoire : modulace spojená s transpozicí; d'acier et de béton postupem étouffement genitivu se stává betono-ocelový.

Technické údaje

Délka: 2460 m.

Šířka: 32 m.

Maximální výška: 343 m, což je o 19 m více, než měří Eiffelova věž.

Sklon: o 3,025 % od severu k jihu ve směru Clermond-Ferrand- Béziers

Poloměr zakřivení: 20 km

Výška nejvyššího pilíře(P2): 245 m

Výška pylonů: 87 m

Počet pylonů: 7

Délka mostních polí: 2 krajní pole o délce 204 m, 6 pohyblivých polí 342 m

Počet lan : 154 (11 párů na každém pylonu uspořádaných v jedné monoaxiální ose)

Nosnost úpon: od 900 t až do 1200 t pro nejdelší úpony

Váha ocelové mostovky: 36000 t, což představuje pětinasobek váhy Eiffelovy věže

Objem betonu: 85000 m³, což odpovídá 206000 t

Celkové náklady na realizaci viaduktu v Millau: 400 milionů€

Délka platnosti koncese: 78 let- z čehož 3 roky na stavbu a 75 na provoz

Záruční lhůta: 120 let

Poslední úsek obsahuje převod technických údajů. Mohli bychom např. zmínit převod lexikální jednotky soit na : což představuje, což je, což odpovídá..jde o rozvolnění významu lexik.jednotky, tedy diluci.